

УДК 811.161.1+003.

5-Е ИССЛЕДОВАНИЕ ПО ЛИНГВИСТИКЕ

Стариков В.Н.

старший преподаватель

vnst@mail.ru

Мичуринский государственный аграрный университет

г. Мичуринск, Россия

Аннотация. Исследуется латинизация русского алфавита.

Ключевые слова: русский алфавит, кириллица, латиница.

Введение. В настоящей работе исследуется возможность латинизация русского алфавита.

Результаты исследований.

В таблице ниже дана наиболее удачная латинизация русской кириллицы. Она очень близка (почти совпадает) с британским стандартом и с так называемым ALA-LC (*American Library Association - Library of Congress*) - кодировка (кодировка библиотеки Конгресса США). Но есть отличия. Мы ее воспроизводим ниже.

Таблица наиболее удачной на сегодняшний день латинизации русской кириллицы и предыдущей лучшей латинизации из Британского стандарта (1958)**.* Несовпадающие позиции (буквы) 2 разных лучших латинизирующих кодировок русской кириллицы выделены жирным шрифтом и красным цветом. В следующей за данной таблицей таблице анализируются основные последствия этих различий.

Таблица 1

Русская кириллица	Её лучшая латинизация*	Её предыдущая лучшая латинизация**	Русская кириллица	Её лучшая латинизация*	Её предыдущая лучшая латинизация**	Русская кириллица	Её лучшая латинизация*	Её предыдущая лучшая латинизация**
А, а	<i>A, a</i>	<i>A, a</i>	К, к	<i>K, k</i>	<i>K, k</i>	Х, х	<i>H, h</i>	<i>KH, kh</i>
Б, б	<i>B, b</i>	<i>B, b</i>	Л, л	<i>L, l</i>	<i>L, l</i>	Ц, ц	<i>C, c</i>	<i>TS, ts</i>
В, в	<i>V, v</i>	<i>V, v</i>	М, м	<i>M, m</i>	<i>M, m</i>	Ч, ч	<i>CH, ch</i>	<i>CH, ch</i>
Г, г	<i>G, g</i>	<i>G, g</i>	Н, н	<i>N, n</i>	<i>N, n</i>	Ш, ш	<i>SH, sh</i>	<i>SH, sh</i>
Д, д	<i>D, d</i>	<i>D, d</i>	О, о	<i>O, o</i>	<i>O, o</i>	Щ, щ	<i>TH, th</i>	<i>SHT, shT*****</i>
Е, е	<i>E, e, (YE, ye)****</i>	<i>E, e, (YE, ye)****</i>	П, п	<i>P, p</i>	<i>P, p</i>	Ъ, ъ	'	"
Ё, ё	<i>YO, yo</i>	<i>Ë, ë</i>	Р, р	<i>R, r</i>	<i>R, r</i>	Ы, ы	<i>Y, y (I, i) ****</i>	<i>ÿ, ŷ (UI, ui)</i>
Ж, ж	<i>J, j</i>	<i>ZH, zh</i>	С, с	<i>S, s</i>	<i>S, s</i>	Ь, ь	'	'
З, з	<i>Z, z</i>	<i>Z, z</i>	Т, т	<i>T, t</i>	<i>T, t</i>	Э, э	<i>'E, 'e*****</i>	<i>E, e</i>

И, и	<i>I, i</i>	<i>I, i</i>	У, у	<i>U, u</i>	<i>U, u</i>	Ю, ю	<i>W, w</i>	<i>YU, yu</i>
Й, й	<i>Y, y</i>	<i>Ī, ĭ</i>	Ф, ф	<i>F, f</i>	<i>F, f</i>	Я, я	<i>YA, ya</i>	<i>YA, ya</i>

*Предложена нами в статье «4-е исследование по лингвистике».

** Предложена в Британском стандарте (1958) и почти совпадает с латинизацией «ALA-LC.» (обе кодировки есть в таблице «Сравнительная таблица систем транслитерации» в статье википедии «Транслитерация русского алфавита латиницей»).

***В начале слов и после гласных.

**** В редчайших специальных случаях, когда надо подчеркнуть что «Й, й» и «Ы, ы» - это 2 разные буквы.

***** Для сравнения с лучшим вариантом взята наиболее лаконичная предыдущая кодировка буквы «Щ, щ» через «*SHT, sht*», как в «Обтекаемой системе романизации болгарского языка» Института математики и информатики Болгарской академии наук Любомира Иванова.

***** Предлагается серия организационных мероприятий по искоренению русской кириллической буквы «Э, э» (обозначение «*E, 'e*») и по замене ее в конце - концов латинской буквой «*E, e*».

В следующей таблице сравниваются две английские кодировки строчных рукописных букв кириллицы и латиницы. Строчные рукописные буквы в этой таблице условно разделены на 1-элементные, 2-элементные, 3-элементные, 4-элементные, 5-элементные, 6-элементные и 7-элементные в зависимости от количества рукописных графических элементов (окружность, точка, штрих, дуга, галочка (птичка), крючок, петля), из которых они состоят. Условно считаем, что время, затрачиваемое на написание любого одного элемента буквы примерно одинаково, Тогда время на написание 1 буквы определяется числом элементов, из которых она состоит. Чем больше элементов, тем дольше пишется соответствующая буква. Время на перемещения конца ручки (карандаша) в нужную позицию для написания некоторых разрывных букв (русские: ё, ж, к, н, х, э, ю, латинские: *i, j, t, x*) для простоты в 1-ом приближении не учитывается.

Таблица. В данной таблице анализируются основные последствия различий. двух разных лучших латинизирующих кодировок русской кириллицы,**. Сравниваются только несовпадающие позиции кодировок в предыдущей таблице в виде рукописных строчных (малых) букв.*

Таблица 2

Русская кириллица	Английская латиница улучшенная*	Английская латиница предыдущая лучшая**
1-элементные буквы		
ц	<i>c</i>	
э		<i>e</i>
ь	' (знак «штрих», требует специальной клавиатуры, но может быть с успехом заменен на знак апострофа, имеющийся на стандартной клавиатуре)	
2-элементные буквы		
ж	<i>j</i>	
ъ		" (знак «двойной штрих», требует специальной клавиатуры, но может быть с успехом заменен на два знака апострофа, имеющийся на стандартной клавиатуре)
й	<i>y</i>	<i>ÿ</i> (специальная диакритическая, требуется специальная латинская клавиатура)
ы	<i>y</i> (<i>ÿ</i> в редких специальных случаях)	
э	' <i>e</i> (двухсимвольная недиакритическая, требуется лишняя позиция для второй буквы « <i>e</i> », не требуется специальная латинская клавиатура, если вместо знака штриха используется знак апострофа)	
3-элементные буквы		
ё	<i>yo</i> (двухсимвольная недиакритическая, требуется лишняя позиция для второй буквы « <i>o</i> », не требуется специальная латинская клавиатура)	<i>ÿ</i> (специальная диакритическая, требуется специальная латинская клавиатура)
х	<i>h</i>	
ы		<i>ÿ</i> (<i>ui</i> в редких специальных случаях)
4-элементные буквы		
ё	<i>yo</i> (двухсимвольная недиакритическая, требуется лишняя позиция для второй	

	буквы « <i>o</i> », не требуется специальная латинская клавиатура)	
ц		<i>ts</i> (двухсимвольная недиакритическая, требуется лишняя позиция для второй буквы « <i>s</i> », не требуется специальная латинская клавиатура)
ю	<i>w</i> (считается как двойная <i>u</i> в одном из видов кодировки йотированной «ю» через две нейотированные буквы <i>u</i>)	
5-элементные буквы		
ж		<i>zh</i> (двухсимвольная недиакритическая, требуется лишняя позиция для второй буквы « <i>h</i> », не требуется специальная латинская клавиатура)
щ	<i>th</i> (двухсимвольная недиакритическая, требуется лишняя позиция для второй буквы « <i>h</i> », не требуется специальная латинская клавиатура)	
6-элементные буквы		
х		<i>kh</i> (двухсимвольная недиакритическая, требуется лишняя позиция для второй буквы « <i>h</i> », не требуется специальная латинская клавиатура)
ю		<i>yu</i> (двухсимвольная недиакритическая, требуется лишняя позиция для второй буквы « <i>u</i> », не требуется специальная латинская клавиатура)
7-элементные буквы		
щ		<i>sht</i> (трехсимвольная недиакритическая, требуется две лишние позиции для второй и третьей букв « <i>ht</i> », не требуется специальная латинская клавиатура)

*Предложена нами в статье «4-е исследование по лингвистике».

** Предложена в Британском стандарте (1958) и почти совпадает с латинизацией «ALA-LC.» (обе кодировки есть в таблице «Сравнительная таблица систем транслитерации» в статье русской википедии «Транслитерация русского алфавита латиницей»).

Из последней таблицы видно, что предложенная нами статье «4-е исследование по лингвистике» кодировка русской кириллицы латиницей практически по всем несовпадающим позициям лучше, чем кодировка, предложенная в *Британском стандарте* (1958), и даже лучше с учетом других усовершенствований, улучшающих последнюю кодировку.

При переходе с кириллицы на латиницу предлагается серия организационных мероприятий по искоренению русской кириллической буквы «Э, э» (обозначение «'E, 'e») и по замене ее в конце – концов латинской буквой «E, e». Действительно, буква «э» встречается в русском языке только в местоимениях типа «это, этот» и т.п., в союзе «поэтому», возникшем из этого местоимения, и в некоторых заимствованных словах «поэт», «этика», «эстетика», «экзотика», «эксперимент», «маэстро», «дуэль», «дуэт», «мэр», «пэр», «сэр», «бэр», «эссенция», «коэффициент», «коэрцитивная», «этап», «этаж», «эпатаж», «экстремум», «экстерьер». «ноэль», «фуэте» и пр. По нашему мнению, во всех этих случаях при переходе с русской кириллицы на латынь можно сразу писать латинскую. «e», то есть почти или полностью вернуться на графическую (по написанию, а не фонетическую по произношению) латинскую основу этих слов. При этом можно, где возможно, и нужно использовать латинскую букву «x» для передачи звуков «ks». Например, тогда слово «эксперимент» будет латинизировано с кириллицы, как «*experiment*», то есть практически по-английски.

Выводы. По нашему мнению, данная работа поможет в деле латинизации русской кириллицы.

UDC 811.161.1+003.

5 TH RESEARCH ON LINGUISTICS

Starikov V. N.

senior lecturer

Michurinsk State Agrarian University

Michurinsk, Russia

Annotation. Romanization of russian alphabet is researched.

Key words: (Docuterm): russian alphabet, Cyrillic alphabet, Latin alphabet.